



EMPFANGSARBEIT DES
INTERNATIONALEN
TOURISMUS



国际
旅游接待
德语



王志佑 编著

同济大学出版社



Empfangsarbeit des
internationalen Tourismus

国际旅游接待德语

王志佑 编著

同济大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

国际旅游接待德语/王志佑编著. —上海: 同济大学出版社, 2002. 11

ISBN 7-5608-2528-1

I. 国… II. 王… III. 旅游—德语—口语
IV. H339.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 077908 号

国际旅游接待德语

王志佑 编著

责任编辑 林梅英 吴凤萍 责任校对 徐 栩 封面设计 潘向葵

出 版 同济大学出版社
发 行 (上海四平路 1239 号 邮编 200092 电话 021-65985622)

经 销 全国各地新华书店

印 刷 常熟市华顺印刷有限公司

开 本 787mm×960mm 1/32

印 张 5.75

字 数 115000

印 数 1—5200

版 次 2002 年 11 月第一版 2002 年 11 月第一次印刷

书 号 ISBN 7-5608-2528-1/H·330

定 价 9.00 元

本书若有印装质量问题, 请向本社发行部调换

前 言

当前,在世界范围内国际旅游业激烈竞争的大环境下,中国旅游业从来也没有像现在这样迫切地需要高素质的导游人员和经过优质培训的饭店以及其他旅游企业中的服务人员。这是时代提出的要求。因此,旅游行业中从业人员的业务进修就成了当务之急。

本书是为已经学过基础德语、将从事旅游业的人士,经常需接待德语国家客人的人士,德语爱好者及大中专院校教学德语的师生等编写的。作者力图把本书各单元选题以及所述内容尽可能地密切结合中国旅游业的实际,提供尽量多的语言信息,以便对读者提高实际运用语言的能力有所裨益。

本书包括四章,共 16 个单元,每个单元又分为六个部分:

1. 主课文:围绕旅游接待中的一个具体情景,用客人和服务人员之间的对话形式写成。主课文是每一单元中的主要内容。

2. 补充用语:这是一些单个句子,其内容和该单元主题密切相关,经常使用,但在主课文中没有出现。

3. 词汇:这是在主课文和补充用语中出现的较为重要的词汇,读者对它们或许还不十分熟悉,用相应汉语词汇加以注释。

4. 相关词汇:这些是在谈论该单元主题时经常使用的词汇,但在主课文和补充用语中没有出现,所以单项列出,用汉语解释,以供学习使用。

5. 注释:在这一部分里试图从语言和内容两方面对该单元课文内容所涉及到的德国的风俗礼貌以及来华德国朋友的习惯爱好做必要的解释。

6. 练习:在每一个单元的最后部分里都编写了一些练习,使读者对该单元里所出现的各种语言现象不仅能正确理解,还能加以灵活运用。

衷心希望所有使用本书的朋友对书中的缺点、错误予以指正,作者深表谢意。

编 者

2002年8月1日于北京

目 录

Das erste Kapitel Auf der Reise und bei der Ankunft

第一章 旅途与到达

Einheit 1: Im Flugzeug (1)

— von Frankfurt nach Beijing

第一单元: 在飞机上

——从法兰克福飞往北京

Einheit 2: Gäste auf dem Flughafen begrüßen
..... (10)

第二单元: 在机场迎接客人

Das zweite Kapitel Der Hotelservice

第二章 饭店服务

Einheit 1: Telefonische Reservierung vom Hotel-
zimmer (20)

第一单元: 电话预订饭店客房

Einheit 2: Gäste an der Rezeption empfangen (I)
..... (31)

第二单元: 在总服务台接待客人 (I)

Einheit 3: Gäste an der Rezeption empfangen (II)
..... (41)

第三单元: 在总服务台接待客人 (II)

Einheit 4: Auf dem Hotelzimmer	(52)
第四单元: 客房介绍	
Einheit 5: Der Zimmerservice	(62)
第五单元: 客房服务	
Einheit 6: Das Hotel verlassen	(72)
第六单元: 客人离店	

Das dritte Kapitel Der Reisebegleiter-Service

第三章 导游服务

Einheit 1: Programmbesprechung	(84)
第一单元: 讨论日程	
Einheit 2: Führung bei der Besichtigung (I)	
— Besichtigung der Terrakotta-Armee in Xian	
.....	(94)
第二单元: 参观导游 (I)	
——参观西安兵马俑	
Einheit 3: Führung bei der Besichtigung (II)	
— Besichtigungen in Guilin	
.....	(106)
第三单元: 参观导游 (II)	
——在桂林游览	
Einheit 4: Gästen Informationen geben	(118)
第四单元: 向客人提供信息	
Einheit 5: Service im Restaurant	(131)
第五单元: 餐厅服务	
Einheit 6: Einkaufen	(142)

第六单元：购物

Das vierte Kapitel Verabschiedung von Gästen

第四章 向客人告别

Einheit 1: Auf der Fahrt zum Flughafen (152)

第一单元：前往机场的送行途中

Einheit 2: Abschied auf dem Flughafen (163)

第二单元：机场告别

Das erste Kapitel Auf der Reise und bei der Ankunft

第一章 旅途与到达

Einheit 1: Im Flugzeug

— von Frankfurt nach Beijing

第一单元：在飞机上

——从法兰克福飞往北京

A. Haupttext 主课文

S = Chinesische Stewardess^① 中国飞机里的女服务员

G = Fluggast aus Deutschland 德国搭机乘客

S: Guten Tag! Herzlich willkommen bei uns! Ihre Sitz-Nummer ist...

您好！欢迎搭乘中国班机！您的座位号是……

G: Guten Tag! Mein Platz ist in der 9. Reihe und zwar E.

您好！我的座位在9排E座。

S: Darf ich Ihnen helfen, Ihr Handgepäck...

要不要我来帮您把您的手提行李……

G: Oh, nein, vielen Dank! Mein Handgepäck ist nicht sehr schwer.

呵，不必了，谢谢！我的手提包一点也不沉。

S: Möchten Sie eine Zeitung? Leider aber nur auf Englisch und nicht auf Deutsch.

您看报吗? 可惜只有英文版的, 没有德文的。

G: Das ist nicht weiter schlimm^②. Geben Sie mir bitte ein Exemplar!

这倒没有什么, 请给我一份!

S: Was wünscht der Herr zu trinken?

请问这位先生, 您喝点什么?

G: Ein Wasser^③ bitte, aber mit Eis!

矿泉水, 请加冰!

G: Wann kommen wir in Beijing an?

我们什么时候到达北京?

S: Um 11.45 Uhr, Ortszeit.

11 点 45 分, 当地时间。

G: Sind wir noch in der Zeit^④?

飞机正点飞行吗?

S: Ja, wir sind in der Zeit. Seien Sie bitte unbesorgt!

Wir werden pünktlich landen.

飞机正点飞行。请不必担心, 我们将准时降落。

G: Was für eine Flughöhe hat unsere Maschine jetzt?

我们飞机现在的飞行高度是多少?

S: Unsere Maschine fliegt in einer Höhe von 12 000

Metern.

飞机飞行高度是 12000 米。

G: Wie ist das Wetter heute in Beijing?

今天北京的天气怎么样?

S: Herrlich! Der Sandsturm ist Gott sei Dank^⑤ vorbei. Das haben wir wohl Ihnen zu verdanken. Sie haben uns das schöne Wetter aus Deutschland mitgebracht.

好极了! 谢天谢地, 沙尘天气已经过去了。这得感谢您了, 是您把好天气从德国给我们带来了。

G: Ach, Sie scherzen! Bei uns in der Bundesrepublik ist das Wetter in den letzten Wochen gar nicht gut. Das haben Sie vielleicht selbst erlebt. Es regnet rund um die Uhr^⑥.

Und wie ist die Temperatur heute in Beijing?

呵, 您是在开玩笑! 这几个星期德国的天气一直不好, 可能您自己也赶上了, 这雨是黑天白日下个没完。

今天, 北京的气温是多少?

S: Die Boden-Temperatur in Beijing beträgt heute 22°C, also recht angenehm.

北京今天地面温度是摄氏 22 度, 应该说是蛮舒适的。

G: Aber einen leichten Mantel braucht man doch, oder?

可一件夹大衣总还是需要的吧!

S: Nicht unbedingt notwendig!

不一定,基本上用不着了。

S: Ein Fächer für Sie, zum Andenken an Ihren angenehmen Flug!

送给您一把扇子,作为这次愉快旅行的纪念吧!

G: Besten Dank, oh, sehr schön!

非常感谢,呵,真漂亮!

S: Hoffentlich fliegen Sie später oft mit unserer Maschine!

希望您以后经常乘坐我们的飞机!

G: Aber sicher!

一定的!

S: Wir wünschen Ihnen einen angenehmen Aufenthalt in China! Auf Wiedersehen!

祝您在中国停留期间愉快! 再见!

G: Auf Wiedersehen und besten Dank!

再见! 谢谢你们!

B. Ergänzende Redemittel 补充用语

— Bitte nicht rauchen! 请勿吸烟!

— Bitte anschnallen! 请系好安全带!

— Hat unsere Maschine Verspätung?

- 飞机误点了吗？
- Hat dieses Flugzeug Zwischenlandung?
飞机中途停留吗？
- Was für eine Geschwindigkeit hat unsere Maschine jetzt?
现在飞机飞行的速度是多少？
- Warum schaukelt unsere Maschine so heftig?
怎么飞机晃动得这么厉害？
- Leiden Sie unter Luftkrankheit?
您晕机吗？
- Ich fühle mich nicht wohl.
我感觉不舒服。
- Mir ist übel zumute^⑦. 我感到恶心。
- Ich muss brechen^⑧. 我要呕吐。
- Mir schwindelt^⑨. 我头晕。
- Unsere Maschine fängt an zu landen.
飞机开始降落。
- Wir bitten Sie, auf Ihren Plätzen zu bleiben.
请勿离开座位！（请勿走动！）
- Bitte, stehen Sie nicht auf, bevor das Flugzeug richtig anhält!
飞机停稳之前，请勿离开座位！
- Wir bitten Sie, das Flugzeug zu verlassen!

现在请您离机!

— Vergessen Sie bitte Ihr Handgepäck nicht!

请带好随身物品!

C. Vokabeln 词汇

- der Aufenthalt -e 停留
der Fächer - 扇子
der Sandsturm -e 沙尘暴
die Boden-Temperatur -en 地面温度
die Flughöhe -n 飞行高度
die Fluggeschwindigkeit -en 飞行速度
die Luftkrankheit -en 晕机
die Maschine -n 飞机; 机器
die Stewardess -en (飞机、轮船里的)女服务员
die Verspätung -en 迟到
die Zwischenlandung -en 中途降落
das Andenken - 纪念
das Handgepäck - 旅行袋, 手提行李
duften 散发香味
betragen 共计, 为, 是
erleben 经历
anschnallen 系住, 扎紧
angenehm 适意的, 愉快的

D. Diesbezügliche Wörter 相关词汇

- der Anschluss -e 中转, 转乘; 连接
der Flughafen - 机场

der Notausgang -e	太平门
der Pilot -en, -en	飞机驾驶员
der Sicherheitsgurt -e	安全带
die Bordkarte -n	登机卡
die Lufthansa	汉莎航空公司
die Notlandung -en	紧急降落
die Rollbahn -en	机场跑道
die Route der Passanten	乘客通道
die Schwimmweste -n	救生衣
das Charterflugzeug -e	包机
das Linienflugzeug -e	班机
das Passagierflugzeug -e	客机

E. Anmerkungen 注释

- ① Stewardess: 空姐。也泛指轮船等交通工具上的女服务员。
- ② nicht weiter schlimm: 认为一件不太好的事情并不是十分严重, 仅此而已, 没有进一步的负面影响。
- ③ Wasser: 水。这里是 Mineralwasser(矿泉水)的简称。
- ④ in der Zeit sein: 还在原定的时间范围之内, 没有超出预定的时间。
- ⑤ Gott sei Dank: 谢天谢地。原为一个短句, 但也可以作为词组出现在句子当中, 前后都不用加标点。
- ⑥ rund um die Uhr: 一天一夜, 日以继夜, 全天 24

小时。

- ⑦ Mir ist übel zumute: 我感到恶心。zumute 一词只用于短语 jmdm. zumute sein, 此词的原意是指心情、情绪。一般习惯将第三格人称代词置于句首, 且省略语法(虚设)主语 es。
- ⑧ Ich muss brechen: 有呕吐的感觉, 要吐。但不能说 Ich will brechen。wollen 表达主观愿望, müssen 是被迫、不得不做某事。
- ⑨ Mir schwindelt: 我头晕。第三格人称代词置于句首, 虚设的语法主语 es 即被省略。

F. Übungen 练习

- a) Bilden Sie je einen Satz mit den nachstehenden Wörtern! 用下列单词各造一个句子!

scherzen, wünschen, landen,
verdanken, Andenken, Aufenthalt,
angenehm, tatsächlich

- b) Formulieren Sie folgende Sätze um! 改写下列句子!

- (1) Das ist nicht weiter schlimm!
- (2) Was wünscht der Herr zu trinken?
- (3) Sind wir noch in der Zeit?
- (4) Sie scherzen!
- (5) Seien Sie bitte unbesorgt!
- (6) Das haben wir Ihnen zu verdanken.

- c) Suchen Sie je ein Synonym zu den nachstehenden Vokabeln! 写出下列单词的同义词!

Geschwindigkeit, anhalten, unbedingt, übel

- d) Schreiben Sie selbst einen kurzen Dialog zwischen dem Fluggast und der Stewardess und spielen Sie ihn dann zu zweit vor!

写一篇飞机乘客与机上服务员的对话,并以此作对话练习。